Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś weźmie baranka ofiary za przewinienie i log oliwy i zakołysze nimi kapłan\* w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kapłan weźmie baranka ofiary za przewinienie oraz log oliwy i złoży je JAHWE w ofierze kołysanej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan weźmie baranka na ofiarę za przewinienie oraz log oliwy i kapłan będzie to kołysał *na ofiarę* kołysania przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmie tedy kapłan baranka ofiary za występek, i miarkę oliwy; i będzie to obracał tam i sam kapłan na ofiarę obracania przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wziąwszy baranka za grzech i kwartę oliwy, podniesie pospołu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan weźmie baranka zadośćuczynienia wraz z logiem oliwy i wykona nimi gest kołysania przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan weźmie jagnię ofiary pokutnej i log oliwy i wykona nimi obrzęd potrząsania przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan weźmie baranka na ofiarę zadośćuczynienia wraz z logiem oliwy i dokona nimi obrzędu kołysania przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan weźmie baranka na ofiarę wynagradzającą oraz log oliwy i dokona nimi obrzędu kołysania przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan weźmie baranka na zadośćuczynienie oraz log oliwy i ofiaruje je, dokonując obrzędu kołysania przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie kohen barana oddania za winę [aszam] i log oliwy, i kohen zakołysze nimi wykonując kołysanie przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик, взявши ягня за проступок і посудину олії покладе їх як дар перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan weźmie jagnię ofiary pokutnej oraz log oliwy i przedstawi je jako przedstawienie przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I kapłan weźmie baranka stanowiącego dar ofiarny za przewinienie oraz log oliwy, i będzie tym kapłan kołysał tam i z powrotem jako ofiarą kołysaną przed Jehową. |

1. 1) kapłan : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)